

I-D 『オレスティア』の形容語句、対照表

『オレスティア』における複合語の比喩、形容語句の比較と訳語決定

G. Italie, *Index Aeschyleus* を用いて

アイスキュロスの複合語の比喩を研究する際に次の方法を用いた。

1. F. R. Earp, *The Style of Aeschylus* に記載されているギリシア語の複合語と比喩をローマ字表記にし、それに筆者が集めた語彙も加えて一覧表を作成した。
2. その語彙のそれぞれの単語について G. Italie, *Index Aeschyleus* に記されているラテン語訳を対照させた。
さらにそれらのギリシア語を構成要素に分解して英語訳を併記した。
3. それらの語彙を含む部分の英語訳を主として H. W. Smyth の訳を用いて対照させ、該当箇所に下線を付した。
4. これらの資料を参照してそのギリシア語の語彙に最もふさわしいと思われる訳語を決定し、悲劇の文脈に沿った筆者の訳文を作成し、該当箇所に下線を付した。
5. このようにして作成した複合語の語彙表は別の巻に項目を立てて一覧表にした。

以下の対照表は左から順に次のように記載してある。

整理番号	ギリシア語の	行番号	Italie のラテン語訳	H. W. Smyth の	筆者による
	ローマ字表記		ギリシア語・要素分解	英語訳, L-S	日本語訳

内容

"Agamemnon" 語彙対照表

"Choephoroi" 語彙対照表

"Eumenides" 語彙対照表

参考

G. Italie: *Index Aeschyleus*, E. J. Brill, Leiden, 1964

F. R. Earp: *The Style of Aeschylus*, Russel and Russel, N. Y., 1948

H. W. Smyth: *Aeschylus*, Loeb Classical Library, W. Heinemann LTD, London, 1926

I - D - 1

『アガメムノーン』

No.	Agamemnon	Line	Italie	English Translation, (L-S, H.W. Smyth)	和 訳
1	aeksiphyllōs	697	[folia alens, frondosus] (aeksō, to foster; phyllon, a leaf)	nourishing leaves, leafy "that had beached its barque on Simois' <u>leafy</u> banks"	「シモエイスの葉の生い茂る岸に 船を着けた」
2	agronomos	142	[agros depascere] (agros, field; nemomai, to possess)	haunting the country, rural, wild "thou takest delight in the suckling young of every wild creatures <u>that roves the field</u> "	「野に住む全ての乳房を恋う野獣 の仔らに優しい（女神）」
3.1	aichmalōtos	334	[captivus] (aichmē, a spear; halōtos, be conquered)	taken by spear, taken prisoner "they are quartered in the <u>captured</u> Trojan homes, delivered from frosts and dew"	「彼らはもう捕獲されたトロイア の家屋に住まっている、戸外の下 や霧から解放されて」
3.2	aichmalōtos	1440	[captivus] idem	taken by spear, taken prisoner "here she lied, <u>his captive</u> , and augress, and concubine"	「またこちらはあの捕囚の女、 預言者、この男の伴侶」
4	ainolampēs	389	[terribili splendore lucens] (ainos, dread; lampē, torch; lampō, shine)	horrid-gleaming "his evil is not hidden, it shineth forth, <u>a baleful gleam</u> "	「その悪事は明々白々、 <u>恐ろしい</u> <u>光りを放つ</u> 」
5	ainolektros	713	[terribili matrimonio iunctus] (ainos, dread; lektron, a bed)	fataly-wedded "Priam's city, wailleth aloud song, even one of plenteous	「プリアモスの都はおおいに悶え、 パリスを <u>恐るべき</u> 『 <u>婚姻の男</u> 』と

			lamentation, calling Paris ' <u>evil-wed</u> ' "	呼んだ]
6	aischromētis	222 [turpia medītans] (aischros, shameful; metis, wisdom)	forming base designs "mankind is emboldened by wretched delusion, <u>counsellor of ill</u> "	「 <u>恥すべき企てを謀む</u> 惨めな狂気 は人間を大胆不敵にする悪事の根 源だ」
7	alēthomantis	1241 [vates veridica] (alēthes, truth; mantis, a seer)	prophet of truth "soon thou shalt of thy pity pronounce me <u>all too true a prophetess</u> "	「すぐにあなたも私を憐れんであ まりにも <u>真実を語る預言者</u> だと言 うだろう」
8	alēlophonos	1576 [multa caede necans] (alēlon, one another; phonos, murder)	murdering one another "If I may but rid these halls of the frenzy of <u>mutual murder</u> "	「この館からお互いに殺し合う狂 気を取り除くことさえできればそ れで私は充分」
9	andrelateō	1419 [pellere] (anēr, a man; elaunō, to drive)	to banish from the house "is it not he whom thou <u>shouldst have</u> <u>banished</u> from this land?"	「この男を穢れの償いのためにこ の地から <u>追放すべき</u> ではなかった のか？」
10	andrelateō	1586 [pellere] idem	to banish from the house "Atreus <u>drove forth</u> Thyestes from city and from home, my father and his own brother"	「この男の父アトレウスは私の父 で彼の兄弟テュエステースを都と 家から <u>追い出した</u> のだ」
11	androboulos	11 [virilia consilia molīens] (anēr, a man; boule, plan design)	of manly counsel, man-minded "my Queen, woman in sanguine heart and	「このように女ながらに <u>男の謀み</u> を為す心が権力を揮っているの

			<u>man in strength of purpose</u> "	だ]
12	androleteira	1465 [viros perdens] (anēr, a man; ollumi, to destroy)	a murderess "not yet turn thy wrath upon Helen and deem her <u>a slayer of men</u> "	「またヘレネーに憤激を転嫁して 勇士を滅ぼす女などと言ってはな らない」
13	androthnēs	814 [viros capite damnans] (thnēsko, to die)	murderous "they cast into the urn of blood their ballots for the <u>murderous</u> destroying of Ilium"	「神々は反論の弁明に耳を貸さず 人が滅びるイーリオンの破壊への 票を血塗られた壺の中に投じた」
14	archaioploutos	1043 [antiquitus dives] (archaios, old, ancient; ploutos, wealth)	"rich from olden time, of hereditary wealth "there is good cause for thankfulness in having masters of <u>ancient wealth</u> "	「先祖代々の富を持つ主人のもの となることは大変な幸せ」
15	archegenēs	1628 [initium praebens] (archē, beginning; gignomai, to become)	causing the first beginning of a thing "these words of thine likewise shall prove <u>a source</u> of tears"	「今ほざいたような言葉が悲嘆の 根源になるのだ」
16	argyronētos	949 [argento emptus] (argyros, silver; oneomai, to buy)	bought with silver "by making waste of wealth and <u>costly</u> woven work"	「銀で購入求めた織物の富を足で 踏んで損なうこと」
17	argyrotoichos	1539 [latera argentea habens]	with silver sides	「この方が銀を張り巡らした浴槽

		(argyros, silver; teichos, a wall)	"to see this my liege the tenant of the lowly bed of a <u>silver sided laver</u> "	を寝床代わりにして倒れ伏すさまを見る前に」
18	arkystaton	1375 [rete] (arkys, a net; histemi, to set)	beset with nets "how else could one --- <u>fence the snare</u> of ruin too high to be overleaped?"	「それ以外にどうやったら --- 跳び出すには高すぎる禍いの罟を仕掛けることができただろうか？」
19	aspidephoros	825 [clipeum gerens] (aspis, a round shield, phero, to carry)	shield-bearing "brood of horse, a <u>shield-armed</u> folk, that launched its leap"	「木馬の腹の仔ら、楯を抱えた強兵が、昴星の沈む頃に跳び出した」
20	astygeiton	309 [urbi vicinus] (asty, a city; geiton, a neighbour)	near a city, a neighbor to the city "when it reached the look-out, <u>nigh unto the city</u> , upon the peak of Arachnaeus"	その火の報せは <u>都に隣合う</u> アラクナイオンの頂に舞い降りた」
21	astynomos	88 [urbem tutans] (asty, a city; nemo, to hold, manage)	protecting the city, a magistrate "all <u>the gods our city worships</u> , the gods supreme, the gods below --- have their altars ablaze with offerings"	「 <u>都を守る神々</u> 、至高の神々、地下の神々、広場の神々の全ての祭壇は供物で光り輝いています」
22	authentēs	1573 [a cognatis perpetratus] (autoentes, a murderer; theino, to strike)	one who does anything with his own hand, an actual murderer "henceforth he shall bring tribulation upon	「今後はこの館から他の氏族の下へと退散して <u>同族殺し</u> で疲弊させてやるがよい」

23	autochthonos	536 [cum ipsa patria] (autos, self; chthon, a land, country))	some other race <u>by murder of kin</u> country and all "he hath razed in utter destruction his father's house <u>and the very place there of</u> "	「彼は父祖の家を <u>土地もろともに</u> 完全な破壊で刈り取ってしまった」
24	autodidaktos	991 [a se ipso doctus] (autos, self; didaskō, to teach)	self-taught "my soul within me, <u>self-inspired</u> , intoneth the lyreless dirge of the Avenging Spirit"	「 <u>堅琴の伴奏もなしで私の心は自</u> ずから習い覚えた復讐霊の挽歌を唱う」
25	automartys	989 [ipse testis] (martys, a witness)	oneself the witness, an eye-witness "of their coming home I am assured by my own eyes and <u>need no other witness</u> "	「私はこの目でご帰還を確かめたのだ、 <u>この私が生き証人</u> 」
26	autoktonos	1635 [propria manu occidendo] (autos, self; kteino, to kill)	self-slaying "thou hadst not the courage to do this deed of <u>murder with thine own hand!</u> "	「 <u>自分の手で人を殺める仕業を</u> 実行するだけの勇氣も無いくせに」
27	autophonos	1091 [cognatos occidens] (autos, self; phonos, murder)	self-murdering, murdering one's own family "a house of Heaven loathed, a house that knoweth many a horrible <u>butchery of kin</u> "	「神々に忌まれた家、 <u>同族殺し</u> のひどい殺人を何度も目撃した家」
28	autotokos	137 [cum ipsa prole] (autos, self; tikto, to bear, breed)	young and all, "they make sacrifice of a wretched timorous thing, <u>herself and</u>	「 <u>哀れな兔をお産の前に親仔もろ</u> ともに犠牲に供したのだ」

			<u>her young</u> ere she hath brought them forth"	
29	barymenis	1482 [graviter iratus] (barys, heavy; menis, anger, wrath)	heavy in wrath, exceeding wrathful "verily of a mighty Fiend thou tellest, haunting the house , and <u>heavy in his wrath</u> "	「家に取り憑く大いなる靈、激しい憤怒の悪霊の名を讃えるのだな、飽く無き禍の運命の物語を」
30	boukoleo	669 [meditari] (boukolos, a herdsman)	to tend cattle, graze on "in the clear bright day, scarce crediting our fortune, we <u>brooded</u> in anxious thought over our late misfortune"	「明るい陽の光の下で、この運命に納得できずに、たった今の苦しみを心に思い巡らしていた」
31	chamaipetes	920 [humi prostratus] (chamai, on the ground; pipto, to fall)	falling to the ground "nor, like some barbarian, <u>grovel</u> to me with wide-mouthed acclaim;"	「また異邦人の習いをまねて地に身を投げ大口を開けて叫ぶな」
32	chameune	1540 [lectus humilis] (chamai, on the ground; eune, a bed)	a bed on the ground, a pallet-bed "to see this my liege the tenant of <u>the lowly bed</u> of a silver-sided laver"	「この方が銀を張った浴槽の地に据えた床に倒れ伏す姿を目にする前に」
33	chilionautes	45 [ex mille navibus constans] (chilioi, a thousand)	with a thousand ships "the mighty twain of Atreus' sons put forth from this land with an armament of <u>a thousand ships</u> by Argives manned"	「アトレウスの二人の君が千艘から成る船団をこの岸から出で立たせた」
34	chrysamoibos	437 [qui auro permutat, negotiator]	exchanging for gold	"Ares 「アレースは人の身体を黄金と両

		(chrysos, gold; ameibō, to exchange)	<u>bartereth</u> the bodies of men for gold"	替えし、槍の戦いの秤を操る」
35	chrysopastos	776 [auro conspersus (micans)] (chrysos, gold; passō, to sprinkle)	sprinkled gold, gold-spangled "from a <u>gold-bespangled</u> mansions, she departeth with averted eyes"	「正義の女神は汚れた手をした人の黄金を敷き詰めた家からは眼を背けて去り」
36	chrysophenges	288 [auri instar fulgens] (chrysos, gold; phengos, light)	gold-beaming, "the pine-wood torch, its <u>golden-beamed</u> light as another sun"	「黄金に輝く松明は、太陽にも比すべく」
37	chthonotrepes	1407 [terra nutritus] (chthon, the earth; trephō, to bring up)	bred from earth "woman, what poisonous herb <u>nourished by the earth</u> hast thou tasted"	「女よ大地が育てるどんな悪い食物を、また流れる海から上がった飲み物を味わったのか」
38	daktylodeiktos	1332 [digito monstratus] (daktylos, finger; deiknymi, to show)	pointed at with the finger "from <u>stately</u> halls none barreth it with warning voice that -- 'Enter no more'"	「人が指差しして示す豪壮な家でも（幸福に）もう入ってこないでくれと言う人はいない」
39	deisenor	153 [maritum timens] (deidō, to dread; aner, a man)	fearing man "by reason of her urgency of another sacrifice, --, worker of family strife, <u>dissolving wife's reverence of husband</u> "	「一族に生得の争い、夫を畏れぬ心根」
40	deksithymos	743 [animum mordens]	heart-eating, heart-vexing	「目から柔らかな矢を放ち心を食

		(dakno, to bite; thymos, the heart, mind)	"a darter of soft glances from the eye, love's flower that <u>stingeth the heart</u> "	る愛欲の花」
41	demioplēthes	129 [ad opes publicas pertinens] (dēmos, the people; plētho, to be full)	abounding in public before its towered walls all <u>the public store</u> of cattle shall be ravaged perforce by fate"	「城壁の前に民衆が豊かに所有す る家畜の富を運命が力づくで奪う だろう」
42	demniotēres	53 [nidum servans] (demnion, a bed; tēreo, to protect)	keeping one's bed "they have lost their toil of <u>guarding their</u> <u>nurslings' nest</u> "	「雛鳥の巣を守る苦勞が無駄にな ったので」
43	demniotēres	1449 [lecto affixus] idem	helping one to one's bed "that some fate, free from excess of suffering, not yet <u>with lingering bed</u> of pain, might come full soon"	「ああひどすぎる苦痛もなく、寝 床に縛り付けることもしない終わ りない永遠の睡りの運命が来てく れるように」
44	demokrantos	457 [a populo decretus] (demos, people; krainō, reign, fulfil)	ratified by the people "dangerous is a people's voice -- it hath the office of a curse of <u>public doom</u> "	「市民たちの恨みをこめた言葉は 重苦しい、 <u>民衆の取り決めた呪い</u> の負債を取り立てる」
45	dēmorrhiphēs	1616 [a populo iactus, inflictus] (dēmos, people; riptō, to throw, cast)	hurled by the people " thyself shalt not escape <u>the people's curses</u> and death by stoning at their hand'	「裁きにおいてお前の頭は民衆が 投げる石打ちの呪いを避けること ができないだろう」

46	dēmothroos	883	[a populo nuntiatus] (dēmos, people; throeo, to cry aloud)	uttered by the people "the people in clamorous revolt might overturn the Council"	「もし無秩序な民衆の叫び声が評 議会を覆すならば」
47	dēmothroos	938	[a populo nuntiatus] idem	uttered by the people "a people's voice is a mighty power"	「しかし民衆の発する声は大いに 力がある」
48	dēmothroos	1409	[a populo nuntiatus] idem	uttered by the people "thou hast taken upon thyself this maddened rage and execration of the public voice"	「この憤激をあなたは我が身に引 き受けたのだ、民衆が喚き立てる 呪いの声を」
49	dēmothroos	1413	[a populo nuntiatus] idem	uttered by people "to the hatred of my people and the execration of the public voice"	「市民たちの憎しみと民衆が喚き 立てる呪いを受ける羽目に」
50	dichorrhopos	349	[ambiguous] (dicha, in doubt; rhepo, to sink, incline)	waveringly, doubtfully "May the good prevail and that right clearly"	「良き事が勝利を占めて疑わしく 見えることが無いように」
51	dichorrhopos	819	[ambiguous] idem	waveringly, doubtfully "without dissentient voice, they cast their ballots for murderous destroying of Ilium"	「神々はイーリオンの人を殺す滅 亡の票を血まみれの壺の中に迷う ことなく投じた」
52	dichorrhopos	1272	[ambiguous] idem	waveringly, doubtfully "by friends turned foes, with one accord,	「アポローンは友人から敵へと変 わり迷うことなく、理由もなく」

			without cause"	
53	dichostateō	323 [separatum esse] (dicha, apart; stenai, to stand)	to stand apart, disagree "pour vinegar and oil into the same cruse, thou wilt say that as foes they <u>keep asunder</u> "	「酢と油を同じ壺に注げばそれら は互いに <u>分離</u> するでしょう」
54	dikephoros	525 [ultor, vindex] (dike, justice; phero, to bring)	bringing justice, avenging "since he hath uprooted Troy with the mattock of Zeus, <u>the Avenger</u> "	「 <u>正義</u> をもたらすゼウスの鶴嘴で トロイアを掘り返した方」
55	dikephoros	1577 [ultor, vindex] (dike, justice; phero, to bring)	bringing justice, avenging "hail gracious light of the day of <u>retribution</u> "	「 <u>おお裁き</u> をもたらす日の喜ばし き光よ」
56	dilonchos	643 [duabus hastis armatus, duplex] (lonche, a lance, javelin)	double-pointed, two-fold "by the two-handled scourge beloved of Ares, <u>destruction double-armed, agony pair</u> "	「多くの家の多くの男たちを撃つ た、アレースの好む二組の鞭で、 <u>二重の禍</u> が、 <u>血染めの一組</u> が」
57	diosdotos	1391 [a Iove datus] (didomi, to give)	given by Zeus "while I rejoiced no less than the sown earth is gladdened in <u>heaven's</u> refreshing rain at the birth-time of the flower buds"	「 <u>ゼウス</u> が与えた雨の雫に歓喜し た、小麦の莢が繁殖の時に味わう 喜びにも増して」
58	diskeptros	43 [duplici sceptri particeps] (skeptron, a staff, stick, scepter)	two-sceptered "king Menelaus and with him Agamemnon, the mighty <u>twain</u> of Atreus' sons"	「メネラーオスの君とアガ멤ノ ーンの君、ゼウスが授けた二つの 玉座と <u>二つの王笏</u> 」

59	dithronos	43	[duplicis solii particeps] (dis, twice; thronos, a seat, throne)	two-throned, (the brother-kings) "joined in honour of <u>throne and scepter</u> by grace of Zeus"	「ゼウスが授けた <u>二つの玉座</u> と二つの王笏の權威を誇るアトレウスの強力な二人の息子」
60	dithronos	109	[duplicis solii particeps]	two-throned "how that the <u>twin-throned</u> command of the Achaeans"	「アカイア人の <u>二つの玉座</u> の指揮官が、ヘラスの若者の心を一つに合わせた君主たちが」
61	diphyios	1468	[duo] (dis, two; phye, growth)	= dyo, diphye, (of double form) "thou Fiend that fallest upon this house and Tantalus' <u>twain descendants</u> "	「神靈よ、この館とタンタロスの二人の <u>末裔</u> に降りかかる悪靈よ」
62	dolophonos	1129	[insidiose interficiens] (dolos, treachery; phonos murder)	slaying by treachery "it is of doom wrought by <u>guile</u> in a <u>murderous</u> bath that I am telling thee"	「浴槽の <u>奸計</u> による殺害の運命を私はあなたに語っているのです」
63	domatophthoreo	948	[opes domesticas perdere] (domos, a house; phthoreo, to ruin)	to ruin the house "sore shame it is for my foot to <u>mar the substance of the house</u> "	「足で踏んで家の宝を損なうことには大いに憚りがある」
64	domosphales	1533	[domum evertens] (domos, a house; sphallo, to overthrow)	shaking the house "I fear the beating storm of bloody rain that <u>shakes the house</u> "	「家を覆す血まみれの豪雨の一撃を恐れる、それは雨の滴どころではない」

65	dorigambros	687	[matrimonio bellum excitans] (dory, a spear; gambros, <gameo, to marry)	bride of battle, i.e. causing war by marriage "who named that <u>bride of the spear</u> and source of strife with the name of Helen"	「槍の花嫁、争いの的をへレネー と（名付けたのは）」
66	doripaltos	117	[hastam vibrans] (hasta, a spear; pallo, to sway)	wielding the spear "a kingly birds, one black, one white of tail, hard by the palace, <u>on the spear-hand</u> , in a station full conspicuous"	「鳥の王が船団の王に対して、一 羽は黒く一羽は白く館の近くに現 れて、 <u>槍を持つ手の方に衆人の見 る前に座を占めた</u> 」
67	doryksenos	880	[socius idemque hospes] (dory, a spear; ksenos, a guest-friend)	spear-friend "he is in the protecting care of our well-affected <u>ally</u> , Strophius of Phocis"	「彼を私たちとは親密な <u>盟友</u> ポー キスのストロフィオス様が育てて おられます」
68	echeneis	149	[naves detinens] (echo, to have; naus, a ship)	ship-detaining "I implore Paeon, the healer, that she may not raise adverse gales with long delay to stay the Danaan fleet <u>from putting forth</u> "	「私はパイアーンの神に呼び求め る、 <u>船出を困難にし船を引き留め る逆風をダナオス勢に向けて永い 間送り続けぬようにと</u> 」
69	eridmātos	1461	[firmiter fundatus, an graviter domans?] (eri-, very, much; demō, to build)	strongly-built, i.e. unconquerable "there dwelt in the house a spirit of strife, an affliction that <u>hath subdued</u> its lord"	「まことにその時には館の中に男 の <u>抗い難い争いの禍が存在した</u> 」
70	erikȳmos	119	[multis catulis feta]	big with young	「(鶯は) <u>仔を身籠もった野兔の</u>

		(eri-, very, much; kyō, to be pregnant)	"devouring a hare <u>with brood unborn</u> checked in the last effort to escape"	一族を貪っていた、その出産間近の努力を空しくして」
71	euphilopais	721 [pueris carus] (euphiles, well-loved; pais, a child)	the children's darling, of a lion's whelp "gentle it was in the prelude of its life, <u>kindly to children</u> , and a delight to the old"	「その生涯の始めには性質は温和で子供たちの愛玩物、老人には喜び」
72	euthydikos	761 [iustus] (euthys, straight)	righteous-judging "when a house is <u>righteous</u> , the lot of its children is blessed always"	「正しい判断の家の運命はよい子に恵まれること」
73	euthyporeō	1005 [directe procedere (de sorte cum nave comparata)] (euthys, straight; poreuō, go)	go straight forward "human fortune, <u>holding onward in straight course</u> , striketh on a hidden reef of calamity"	「真っ直ぐに進む人間の運命も隠れた暗礁に乗り上げる」
74	gyiobares	63 [membra gravans] (gyion, a limb; barys, heavy)	weighing down the limb "Zeus may inflict struggles full many and <u>wearisome</u> "	「ゼウス・クセニオスは多くの夫を持つ女のために手足を疲れさせる沢山の組み討ちを送る」
75	gynaikogerytos	487 [muliere pronuntiatius] (gynē, woman; geryō, speak, cry)	proclaimed by a woman "quick to perish is rumour by a <u>woman voiced</u> "	「女の語る噂はすぐに消え去る」
76	gynaikopoinos	225 [mulierem ulciscens]	woman avenging	「彼は進んで娘を屠る祭司となっ

		(gyne, woman; poine, requital, penalty)	"he hardened his heart to sacrifice his daughter that he might prosper a war waged <u>to avenge a woman</u> "	た、女の報復の戦いの助けてとして、また船出の儀式として」
77	habrotimos	690 [delicate textus] (habros, graceful, delicate; time, honor)	delicate and costly "stepping forth from her <u>delicate and costly</u> -curtained bower, she sailed the sea"	「(ヘレネー) は華麗な帳を抜けて出して船出した、強力な西風に拭き送られて」
78	haimatoloichos	1478 [sanguinem lambens] (haima, the blood; leicho, to lick up)	licking blood "from him it cometh that the lust for <u>lapping blood</u> is fostered in the maw"	「血を舐る欲望はその(神霊)によって腹の中で育てられる」
79	haimatostages	1309 [sanguine stillans] (haima, blood; stazo, to drop)	blood dripping "the house reeks with <u>blood-dripping</u> slaughter"	「この家は血を滴らせる殺人の息吹を立てている」
80	halourges	946 [purpureus] (hals, the sea; ergo, to work)	wrought in the sea, sea-purple (cloth) "as I tread on these <u>purple</u> vestments"	「私がこの海が作り出す紫の布を踏みしだくとき」
81	hamakseres	1054 [curulis, in curra positus] (hamaksa, a wagon; ararisko, to join, fit)	of or on a carriage "do as she bids thee and quit <u>thy seat in the car</u> "	「その車の席を離れて言いつけに従いなさい」
82	helenaus	689 [naves perdens] (hairein, to take; naus, a ship)	ship-destroying "true to her name, <u>a Hell she proved to ships</u> "	「(ヘレネーは) まことにその名にふさわしく、船を滅ぼし」

83	helandros	689	[viros perdens] (hairein, to take; anēr, a man)	man-destroying " <u>Hell to men</u> "	「人を滅ぼし」
84	heleptolis	689	[urbes perdens] (hairein, to take; ptolis, a city)	city-destroying " <u>Hell to city</u> "	「都市を滅ぼす」
85	hemerophantos	82	[interdiu apparens] (hemera, day; phaino, appear)	appearing by day "no better than a child, wandereth, a dream that is <u>dreamed by day</u> "	「子供より少しも優るところが無く 昼間に現れる幻のようにさ迷ま よい歩く」
86	hodoioporos	901	[viator] (hodos, a way; poreuomai, to walk)	a wayfarer, traveller "the gushing rill to <u>wayfarer</u> athirst, sweet is it to escape all stress of need"	「渴いた旅人にとっての湧き溢れ る流れ」
87	homegyris	4	[coetus] (agyris, a gathering, crowd)	an assembly, meeting, company "I have learned to know aright <u>the conclave</u> of the stars of night"	「夜毎の星の集まりも心に確と覚 えこみ」
88	homodemnios	1108	[socius tori] (homos, the same; demnion, a bed)	sharing one's bed "thy husband, <u>the partner of thy bed</u> , when thou hast cheered him with the bath"	「寝床を共にする夫を浴槽でもて なすと見せかけて、～どうやっ てその終わりを言おうか」
89	homoioprepes	793	[specie similis]	of like appearance with	「また同じ表情を浮かべて共に喜

		(prepō, to be clearly seen, conspicuous)	" <u>in seeming sympathy</u> they join in other's joy, forcing their faces into smiles"	ぶ者もただふさぎ込んだ顔を取り繕っているだけです
90	homophonos	158 [consonus] (homos, the same; phone, a voice)	speaking the same language with others, " <u>in accord therewith</u> sing the song of woe, the song of woe, but may the good prevail"	「声を合わせて哀悼の歌を歌え、あい、リノン、あい、リノン、良いことが勝ちを占めるように」
100	homosporos	1509 [eadem stirpe satus, consanguineus] (homos, the same; speiro, to sow)	sown together, sprung from the same race "by force amid streams of <u>kindred blood</u> black Havock presseth on"	「同族が流す血の流れを黒いアレスは強制する」
101	homotoichos	1004 [communem parietem habens, vicinus] (homos, the same; teichos, a wall)	having one common wall, contiguous "for disease ever presseth close against it, its neighbour with <u>a common wall</u> "	「病は（健康の）隣人で間の壁を押しつけてやって来る」
102	hymnodeo,	990 [canere] (hymnos, a hymn; aeido, to sing)	to sing a hymn or song of praise "my soul within me self-inspired, <u>intoneth</u> the lyreless dirge of the Avenging Spirit"	「誰に教わるともなく私の心の奥底から琴の伴奏もなしに復讐の女神の挽歌を唱い上げる」
103	hysteropoinos	58 [sero puniens] (hysteros, latter, poine, retribution)	avenging after the act, late avenging "against the transgressors sendth <u>vengeance</u> at last though late"	「（ゼウスは）違背に対して後から罰する者エリニユスを遣わす」
104	iatromantis	1623 [medicus vaticinans]	physician and seer (Apollo, Asclepius)	「縛めと飢えの苦しみはたとえ老

		(iatros, a physician; mantis, a seer)	"bonds and the pangs of hunger are far the best <u>mediciners of wisdom</u> for the instruction of old age"	「 <u>齢の者でもその心に教えて聞かせ</u> <u>るのに最高の預言者なる医師だ</u> 」
105	isargyros	959 [argenti instar pretiosus] (isos, equal to; argyros, silver)	worth its weight in silver "producing stain of plenteous purple <u>costly as silver</u> "	「 <u>沢山の銀にも等しい価値のある</u> <u>紫の染料を育てる</u> 」
106	isopais	75 [infanti similis, infirmus] (isos, equal to; pais, a child)	like a child, as of a child "bide here at home, supporting on our staves a strength <u>like unto child's</u> "	「 <u>あの時の遠征にも置き去りにさ</u> <u>れ子供にも等しい体力で杖にすが</u> <u>って残っているのだ</u> 」
107	isopsychos	1470 [pari animo praeditus] (isos, the same; psyche, the mind)	of equal spirit, of like soul or mind "thou that by the hands of women dost wield a sway <u>matching their temper</u> , a sway bitter to my soul"	「(神霊よ汝は) <u>女たちの心持ち</u> <u>に似つかわしい権力を,心を苛む</u> <u>苦しみを私に対して揮っている</u> 」
108	isotribes	1443 [nauticum convicium fuisse] (isos, the same; tribo, to wear away)	pressing the benches like others "here she lies, his captive ---, yet <u>equally familiar with the seamen's benches</u> "	「 <u>この捕虜の女、女預言者、---、</u> <u>船の漕ぎ座を共に擦り減らす者</u> 」
109	kakangelos	636 [mala nuntians] (kakos, bad; angelos, a messenger)	bringing ill tidings "a day of happy omen it befits not to mar by <u>tale of ill</u> "	「 <u>幸先の良い前触れの日を悪しき</u> <u>報せを告げて穢すのは憚られる</u> 」

110	kakopotmos	1136	[infelix] (kakos, bad; potmos, one's lot destiny)	ill-fated, ill-starred "alas, the sorrow of my <u>ill-starred</u> doom!"	"alas, 命」
111	kakoscholos	193	[triste otium afferens] (kakos, bad; scholē, leisure)	using one's leisure ill, indolent, lazy "the breeze that blew from the Strymon, bringing them <u>grievous leisure</u> , hunger and tribulation ---"	「ストリュモンから吹いてくる風は船足を空しく引き停めて飢えさせる」
112	kakophron	100	[tristia cogitans, tristis] (kakos, bad; phron, the mind)	ill-minded, malicious, malignant "be the healer of my soul distraught, which now at one moment <u>bode the ill</u> " to bear ill-will	「この怖れの癒し手と成り給え、今なお変わらず <u>不吉な予感</u> がするのです」
113	kakophroneō	1174	[tristia cogitans, tristis] (kakos, bad; phroneō, to think)	"some <u>spirit malign</u> , falling upon thee with heavy swoop, moveth thee to chant piteous woes fraught with death"	「 <u>悪しき心を抱く</u> どんな神霊が重くのし掛かり、嘆かわしい死に満ちた苦しみを歌わせるのか？」
114	kakorrhemon	1155	[mala praedicans] (kakos, bad; rhema, a word, saying)	telling of ill, ill omened "whence knowest thou the bounds of the path of thine <u>ill-boding prophecy</u> ?"	「どこからあなたは驚くべき <u>不吉な予言の道標</u> を見つけるのか」
115	kakostrotos	556	[male stratus, asper] (kakos, ill; stronnyμι, to spread)	ill-spread, i.e. rugged "the scanted space and the <u>sorry berths</u> "	「狭苦しい上陸地点の <u>でこぼこの土地</u> 」

116	kallipais	762	[pulchram prolem gignens] (kallos, beautiful; pais, a child)	with beautiful children "when a house is righteous, the lot of its <u>children is blessed</u> always"	「正しい判断の家は常に <u>良い子に恵まれる</u> 」
117	kalliproos	235	[pulchram frontem habens, formosus] (prora, prow, bow)	with beautiful prow (face), beautiful "with a guard upon <u>her lovely mouth</u> , the bit's strong and stifling might, to stay a cry that had been a curse on his house"	「 <u>美しい顔</u> と口から家に対する呪いの言葉が出てくることを用心して押さえつけた」
118	kardiodektos	1471	[animum mordens] (kardia, the heart; dakno, to bite)	gnawing the heart "thou that by the hands of women dost wield a sway matching their temper, <u>a sway bitter to my soul</u> "	「(神霊よ汝は) 女たちの心持ちに似つかわしい権力を、 <u>心を苛む</u> 苦しみを私に対して揮う」
119	kenanges	188	[vasa exhauriens, famen afferens] (kenos, empty; angos, a vessel)	emptying vessels, breeding famine "by the adverse blasts of fortune, what time the Achaean folk were sore distressed by opposing winds and <u>failing stores</u> "	「突発する運命の風向きに屈して船出が叶わず、アカイアの軍勢が <u>糧食の欠乏</u> に苦しめられた時に」
120	kerotypeo	655	[inter se tam quam cornibus ferire] (keras, the horn; typto, to strike)	to butt with the horns "they, <u>gored violently</u> by the furious hurricane"	「船は嵐の力で互いに <u>角を突き合</u> い」
121	koinolektros	1441	[socia tori] koinos, common; lektron, a couch, bed)	having a common bed, a bedfellow, consort "here she lies, his captive, and auggress, and	「この女は捕虜、女預言者、ここにいる男の <u>寝床の伴侶</u> 」

122	kouroboros	1512	[pueros absumens] (kouros, a boy; bibrosko, to eat)	<u>concubine</u> devouring children "where he shall grant vengeance for <u>the gore of children served for meat</u> "	「(アレースが) 歩を進めて <u>食ら</u> <u>れた子供の血糊の報復</u> を執行する 場所に」
123	krataileos	666	[saxosus, durus] (krataios, strong, mighty; las, a stone)	of hard stones, rocky "Saviour Fortune willed to sit aboard our barque so that it should --- not drive upon a <u>rock-bound coast</u> "	「救い主なる運命は陸の <u>固い岩</u> に 乗り上げぬように進んで船に乗り 組んで下さった」
124	kreourgos	1592	[mactans, festus] (kreas, flesh, meat; ergo, to work)	working, i.e. cutting up meat "(Atreus) on the pretence that he was celebrating with good cheer a festive day with <u>offering of meat</u> "	「(アトレウスは) 私の父に、 <u>肉</u> <u>を饗応する日の祝い</u> を執り行うと 見せかけて、子供たちの肉の宴を 供した」
125	krokobaphes	1121	[croceus] (krokos, saffron; bapto, to dip, dye)	saffron-dyed "back to my heart surge the drops of my <u>pallid blood</u> "	「心の中に <u>黄色い血</u> の滴がしたた る」
126	ksiphodeletos	1529	[gladio perimens] (ksiphos, a sword; deleomai, to damage)	slain by the sword "with death <u>dealt him by the sword</u> he hath paid for what he first began"	「 <u>剣によって果たされた死</u> を以て 彼が始めた仕業の償いをしたの だ」

127	kynagos	694	[venator] (kyon, a dog)	a hound-leader, i.e. a huntsman "after her a goodly host of warrior <u>huntsmen</u> followed in pursuit on the oars' vanished track of a quarry"	「楯を携えた数多の狩人たちが目 に見えぬ櫂の漕ぎ跡を追った」
128	lagodaites	123	[leporibus vescens] (lagos, hare; dainymi, to feast)	hare-devouring the godly seer of the host, ---, knew the <u>devourers of the hare</u> for the leaders of the armaments"	「賢い預言者は戦いに逸るアトレ ウスの二様の気性を見抜き野兎を 喰らうのが遠征軍の指揮者たちだ と悟った」
129	lampadephoros	312	[taedifer] (lampas, a torch; phero, carry)	a torch-bearer "such are the <u>torch-bearers</u> I have arranged, in succession one to the other"	「そのような松明持ちの配置をし ておいた、次々と順に受け継いで」
130	lampterouchia	890	[facium accensio] (lampter, watch-fire; echo, to hold)	a holding of torches, watch-fire "for the <u>beacon-lights</u> set for thee but neglected ever"	「いつも放置されている烽火台の ことで私はあなたのために泣いて おりました」
131	limothnes	1274	[fame moriens] (limos, hunger; thnesko, to die)	dying of hunger "like some vagrant mountebank, called beggar, wretch, <u>starveling</u> , I bore it all"	「まるで放浪の宿無しのように乞 食、落ちぶれ、 <u>腹ペコ</u> などと呼ば れても耐えてきました」
132	liponaus	212	[classem deserens] (leipo, to leave behind; naus, a ship)	deserting the fleet "how can I become a <u>deserter to my fleet</u>	「どうして戦友を裏切って船隊を 見捨てることができようか？」

133	mantipleō	978 [in vaticinins versari] (mantis, a prophet, poleō, to go about)	and fail my allies in arms?" to prophesy "why doth my song, unbidden and unfeed, <u>chant strains of augury?</u> "	「何故に私の歌は命じられもせず、 雇われもせずに、 <u>予言を唱えるの</u> か？」
134	megalaukeō	1528 [gloriari] (megas, big; aucheo, to boast)	to boast highly, talk big "let him make no <u>high vaunt</u> in the halls of Hades"	「ハデスの館において何も <u>大きな</u> <u>口を利いて</u> 欲しくない」
135	megalometis	1426 [magna meditans] (magnus, big; metis, wisdom)	of high design, ambitious " <u>haughty of spirit</u> art thou overweening is thy speech"	「あなたは <u>野心家</u> だ、高慢な口の 利き方をする」
136	melampages	392 [ater et concretus] (melas, black; pegnyimi, to stick, fix)	black-clotted "like base metal beneath the touch-stone's rub, which tested he showeth the <u>blackness of his grain</u> "	「悪質な青銅のように試金石を当 てて擦れば <u>黒い本質</u> は試される」
137	melankeros	1127 [de vestimento quo Agamemnon ab uxore irretitur, quae ipsa cum vacca comparatur] (melas, black; keras, horn)	black-horned, black "she hath caught him in the robe and gore him with the crafty device of her <u>black horn</u> "	「 <u>黒い角</u> をした上衣の仕掛けの中 に彼を捕らえて撃つ」
138	melophonos	730 [oves occidens] (melon, a sheep, goat)	sheep-slaying "unbidden, in requital for its fostering, it prepared a feast with ruinous <u>slaughter of the flocks</u> "	「養育の恩恵に代えて <u>家畜を殺す</u> 禍いにより命じられもせぬのに宴 を張った」

139	melotype ^o	1153	[carmen formare, canere] (melos, a song, strain; typos, a blow)	to strike up a strain "dost thou <u>mould to melody</u> these terrors with dismal cries blent with piercing strains"	「それは言葉にならない響きによ り苦痛を歌にするのか、鋭い調べ に乗せて？」
140	mesomphalos	1056	[in media terra situs] (mesos, middle; omphalos, navel)	in mid- <u>navel</u> , central "for already the victims stand by the <u>center</u> hearth awaiting the sacrifice"	「既に羊たちは火の犠牲のために 中央の炉の傍らに立っている」
141	metroktonos	1281	[matrem occidens] (mēter, mother; kteino, to kill)	killing one's mother "for there shall come another avenger, a scion of the race, to slay <u>his mother</u> and exact requital for his race"	「私たちの別な報復者が現れるで しょう、 <u>母親を殺す一族の末裔が</u> 、 父親の仇を討つ者が」
142	misotheos	1090	[impius] (miseo, to hate; theos, god)	hating the gods, godless "nay to a house <u>of Heaven loathed</u> , a house that knoweth many a horrible butchery of kin"	「 <u>神を憎む</u> (家)、多くの証人が ある、同族殺しのひどい殺人の」
143	mnesipemon	180	[doloris memor] (mnaomai, to be mindful; pema, misery)	reminding of misery "but even as trouble, <u>bringing memory of</u> <u>pain</u> , droppeth over the mind in sleep"	「夢の中でも心の前につらい苦し みの記憶が滴り落ちる」
144	monogenes	898	[unicus]	only-begotten, single " <u>only-begotten</u> son unto a father"	「父親にとって <u>一粒種</u> の息子」

145	monophron	757	[solus sentiens] (phren, the mind)	single in one's opinion "but I <u>hold my own mind</u> and think apart from other men"	「しかし私には他の人々とは異な って <u>独自の考え</u> がある」
146	monophrouros	257	[solus custodiens] (monos, alone; phrouros, watch)	watching alone " as is the wish of our <u>sole guardian</u> here, the bulwark of the Apian land, who standeth nearest to our land"	「アピアの郷に最も近い <u>独立の砦</u> の城壁はそのように望む」
147	naubates	405	[nauta] (naus, s ship; bainō, to go)	a seaman (a ship-goer) "she bequeathing to her people the clang of shield and spear and <u>armaments of fleets</u> "	「(ヘレネーは)楯と槍を執る兵士 の喧噪と <u>船で行く遠征隊</u> を市民た ちへと後に残して」
148	naubates	987	[nauta]	a seaman (s ship-goer) "time hath collected the sands of the shore upon the cable thereon when the <u>shipborne</u> <u>armament</u> had sped forth for Ilium"	「時が <u>艦の綱</u> を海岸の砂と結んで 経過した、イーリオンへと <u>船の遠</u> <u>征隊</u> が迫った時」
149	neairetos	1063	[recens captus] (neos, new; haireō, to take)	newly taken "she bears herself like a wild creature <u>newly</u> <u>captured</u> "	「彼女はまるで <u>捕らえられたばかり</u> <u>りの野獣</u> のようだ」
150	neairetos	1065	[recens captus] (neos, new; haireō, to take)	newly taken "mad she is and hearkens to her wild mood, since she hath come hither from a city	「彼女は狂っていて乱れた心に聞 き入っている、 <u>占領されたばかり</u> <u>の都</u> を後にして来たのだ」

151	neog(o)nos	1163	[infans] (neos, new; gignomai, to be born)	<u>newly captured</u> new-born "what words are those thou utterest? <u>a new-born child</u> hearing them could understand"	「あのあなたが発した余りにも鋭い声は何を予言したのか？ <u>生まれたばかりの子</u> でも分かるだろう」
152	neorrytos	1351	[recens strictus] (neos, new; rhyō, to draw)	newly drawn "we must burst in a main and charge them with the deed while the sword is <u>still dripping</u> in their hands"	「出来るだけ早く中に入るのが良いと思われる、事件を調査するために <u>抜いたばかりの刀</u> を持って」
153	neotrophos	724	[recens nutritus, parvulus] (trephō, bring up, rear)	newly reared "held in arms like <u>a nursling child</u> , with its bright eye turned toward his hand ---"	「しばしばそれは腕の中に抱かれていた、 <u>生まれたばかりの子</u> のようになる」
154	nyktoplanktos	12	[noctu inquietus] (nyks, night; planktos, wandering)	making to wander by night "whenever I make here my bed, <u>restless</u> and dank with the dew"	「臥所に就くごとに <u>夜をさ迷い</u> 露に濡れ夢の訪れることもない」
155	nyktērephēs	460	[nocte opertus] (nyks, night; erephō, cover with a roof)	covered by night, murky "In anxious fear I wait to hear something <u>shrouded still in gloom</u> "	「私の怖れる心は <u>夜の闇に紛れて</u> 訪れる者の声を聞こうとして待つ」
156	nyktoplanktos	330	[noctu agitans]	rousing from the bed "while these, <u>a night of restless toil</u> after	「また <u>夜のあいだ寝もやらず</u> 戦った疲れが空腹の者たちを都が用意

			battle sets them down famished"	する朝食の列に並ばせて」
157	nymphoklauros	749 [sponsis lacrimas ferens] (klaio, weep, lament)	to be deplored by wives "her sojourn and her companionship, a fiend <u>whose bridal was fraught with tears</u> "	「家に禍をもたらし、仲間には破滅を早め、一、 <u>花嫁の嘆きのエリーニユス</u> (ヘレネー)」
158	nymphotimos	705 [sponsam celebrans] (nymphē, a young woman; timē, honor)	honoring the bride "upon those who with loud voice celebrated <u>the song in honour of the bride</u> "	「食卓と歓待の神ゼウスへの侮辱を遅れて罰する怒りは、 <u>花嫁を迎える歌</u> を一不遜にも唱う者を」
159	oikonomos	155 [moderatrix aedium] (oikos, a house; nemō, to manage)	one who manages a house, a housekeeper "wrath — terrible, not to be suppressed, a treacherous <u>warder of the home</u> "	「古く家に住む恐るべき家政婦、謀をめぐらす執念深い怒りが立ち去らず子供の仇を討つからだ」
160	oikonomos	1481 [moderatrix aedium]	one who manages a house, a housekeeper "verily of a mighty Fiend thou tellest, <u>haunting the house</u> , and heavy in wrath"	「まことに <u>家を司る</u> 怨み深い神靈をあなたは語っている」
161	oikoureo,	809 [(assidue) morari in aliquo loco] (ouros, a watcher, guardian)	to watch or keep the house "in course of time thou shalt learn by enquiry who of thy people have been honest, who unfitting, <u>guardians</u> of the state"	「尋ね求めればあなたは知るだろう、市民たちの中で都市を <u>司る者</u> を、正当にまた不当に」
162	oikourgos	1626 [domi sedens]	a house-steward	「女よ、お前は戦争から戻って来

		(oikos, a house; ergo, to work)	"woman, <u>skulking at home</u> and biding the return of the men from war, the while thou must defiling a hero's bed"	る方を待って <u>家を守る</u> 身でありながら、男児の臥所を穢したのか
163	oikouros	1225 [domi sedens] (oikos, house; ouros a watcher)	watching the house, the housekeeper "I tell you that vengeance is plotted by a dastard lion wallowing in his couch, <u>keeping ward of the house</u> "	「これらの事件の故にある臆病なライオンが復讐を企んで <u>家から離れず</u> にいて寝床に通ったのだ」
164	oionoktonos	563 [aves primens] (oionos a large bird; kteinō, to kill)	killing birds "to tell of the wintry cold, past all enduring, when Ida's snow <u>slew the birds</u> "	「 <u>鳥をも殺す</u> と冬の寒さを表現するが、イーダ山の雪はそれほどにも耐え難いのだ」
165	oionothroos	56 [ab avibus editus] (oionos, a large bird; throeo, to cry)	of the cry of birds "Apollo, or Pan, or Zeus, heareth the shrill wailing scream of <u>the clamorous birds</u> , these sojourners in his realm"	「アポローン、パーンあるいはゼウスが、これらの天に寄寓する鳥の <u>嘆く鋭い叫び</u> に耳を傾け」
166	oksyboes	57 [acute sonans] (oksys, sharp; boe, a cry)	shrill-screaming "the <u>shrill wailing scream</u> of the clamorous birds, these sojourners in his realm"	「これら天の寄寓者である鳥の嘆きの <u>鋭い叫び声</u> 」
167	okyporos	1557 [celeriter fluens] (okys, quick, swift; poros, a ford)	quick-going (ship), swift-flowing (stream) "Iphigenia, as is due, shall meet her father	「イフィゲーネイアが <u>速やかなる</u> 悲しみの渡しで父親を出迎えて腕

			lovingly at the <u>swift ford</u> of sorrow"	を投げかけてキスするでしょう」
168	ombroktypos	656 [imbre strepens] (ombros, heavy rain; ktypos, loud noise)	sounding with rain "they by the <u>rush of pelting rain</u> were swept out of sight"	「船は <u>打ち付ける雨</u> のしぶきに包まれて消えてしまった」
169	omēstes	827 [vorax] (ōmos, raw; esthio, to eat)	eating raw flesh "vaulting over its towered walls, the <u>ravening lion</u> lapped his full of princely blood"	「城壁を跳び越えて <u>生肉</u> を喰らうライオンは王侯の血を存分に舐めた」
170	oneirophantos	420 [in somniis apparens] (oneiros, a dream; phainomai, to appear)	appearing in dreams " <u>in dreams there come</u> to him mournful semblances bringing only vain joy"	「 <u>夢の中に現れて</u> 嘆きをもたらす影が徒なる喜びを携えて来る」
171	opsikoitos	889 [sero obdormiscens] (opse, late; koite, going to bed)	going late to bed " <u>in night-long vigils</u> mine eyes are sore with weeping"	「 <u>夜更けて寢床に就く</u> 私の目は痛みに疼きます」
172	orthodaēs	1022 [bene peritus] (orthos, straight; dao, to learn, know)	knowing rightly how to do a thing "even him who <u>possessed the skill</u> to raise from the dead — did not Zeus make an end of him as warning?"	「死者を蘇らせる術を <u>正しく心得</u> ている者をゼウスは敬神のゆえに滅ぼさなかったのか？」
173	orthomanteia	1215 [vera vaticinandi impetus]	true prophecy	「 <u>正しい予言</u> の恐ろしい苦しみが、

		(orthos, straight; manteia, prophesying)	"the dreadful throes of <u>true prophecy</u> whirl and distract me with their ill-boding onset"	その前触れで心を掻き乱して悩ます」
174	orthonymos	699 [vere nominatus] (orthos, straight; onoma, name)	rightly named "to Ilium, its purpose fulfilling, wrath brought a marriage <u>rightly named</u> a mourning"	「イーリオンへと意志を成就する 瞋恚は係累と正しく名付けられた 嘆きを送りつけた」
175	ouranomēkes	92 [caelum attingens, altissimus] ouranos, heaven; mēkos; length, height]	high as heaven "now here, now there, the flames rise <u>high as heaven</u> "	「松明はあちらこちらで天にも届くばかりに燃え上がり」
176	palaiagenēs	1637 [vetus] (palai, long ago; gignomai to become)	born long ago ancient "I was suspect as his enemy <u>of old</u> "	「私は古くからの敵として怪しまれていた」
177	palaiaphatos	750 [antiquitus dictus] (palai, long ago; phatos, spoken)	spoken long ago, ancient, olden "a <u>venerable utterance</u> proclaimed of old hath been fashioned among mankind"	「人々の間に昔から伝わる古い話がある」
178	palimmekes	196 [denuo longus, valde diuturnus] (mekos, length)	doubly long "by <u>doubling</u> the season of their stay, began to wither by wasting the flower of Argos"	「船も網も容赦せず、 <u>時を二倍に</u> 引き延ばして遅滞によりアルゴスの華を疲弊させる」
179	palinkotos	571 [adversus] (palin, again; kotos, a grudge, wrath)	hostile, malignant, adverse (fate) "what need for the living to count the slain,	「投票で用済みになった票数を言 い立てたり、生者が死者の <u>非運</u> を

			to repine at <u>fortune's frown</u> ?"	悼んで何の役に立つのだ？」
180	palinkotos	863 [adversus] (palin, again; kotos, a grudge wrath)	hostile, malignant "forever hearing <u>malignant</u> rumours manifold"	「多くの <u>不利な噂</u> を聞きながら」
181	palinkotos	874 [adversus]	hostile, malignant "by reason of such <u>malignant</u> tales as these"	「このような <u>不利な噂</u> の故に」
182	palinortos	154 [resurgens] (palin, back, again; onymi, arise)	recurring, inveterate "the wrath, terrible <u>not to be suppressed</u> , a treacherous warder of the home"	「恐るべき古くから <u>家に伝わる家</u> 政婦、謀をめぐらす執念深い瞋恚 が止まり子供の仇を討つからだ」
183	palintropos	777 [aversus] (palin, back; trepo, to turn)	turned back, averted "golden-spangled mansions, where men's hands are defiled, she departeth <u>with averted</u> <u>eyes</u> , and takes her way to pure homes"	「黄金を鑲めた住居でも、汚れた 手をしている者には、(正義は) <u>目をそむけて敬虔な家へと赴く</u> 」
184	palintyche ^s	465 [conversam fortunam afferens] (palin, back, again; tyche, fate)	with a reverse of fortune "Spirits of Vengeance bring to obscurity him who hath prospered in unrighteousness and wear down <u>his fortunes by reverse</u> "	「黒いエリーニユスは、不正に榮 えて居る者たちを、人生の <u>逆運</u> の <u>苦勞</u> において微賤の身に落とし」
185	palirrhochthos	190 [huc et illuc strepens] (palin, back, again; rhochthos, roaring,	roaring with ebb and flow, back-rushing, "on the shore over against Chalcis in the	「カルキスに向かい合う岸辺、 <u>波</u> <u>立ち騒ぐ</u> アウリスの地に居た時

			rhothios, rushing, roaring)	region where Aulis' <u>tides surge to and fro</u> "	に]
186	pammachos	169	[omni certamini par] (pās, all; machē, battle)	fighting with all "he who was before mighty, swelling with insolence <u>for every fray</u> , he shall not even he named as having ever been"	「以前に偉大で、 <u>全ての戦い</u> に不遜に膨れ上がって居る者は、かつて存在したとも言われぬだろう」
187	pamporthes	714	(portheo, to destroy)	all-destroying "for that she hath borne the burthen of a life <u>fraught with desolation</u> "	「 <u>全てを滅ぼす</u> 嘆き多い人生を、市民たちの惨めな血を耐え忍び」
188	pampreptos	118	[undique conspicuus] (prepo, to be conspicuous)	all-conspicuous "the kingly birds, one black, on the spear-hand, in a station <u>full conspicuous</u> "	「黒い鳥と尾の白い鳥とが、屋根の近くに現れて、槍を執る手の方に、 <u>衆人の見るところ</u> に座を占め」
189	panaitios	1486	[omnium rerum auctor] (pās, all; aitia, charge, accusation)	the cause of all "woe, woe, by will of Zeus, <u>author of all</u> , worker of all!"	「イエー、イエー、ゼウスの意志により <u>全ての原因</u> でありまた全ての成就者となる方よ」
190	panalotos	361	[omnia captans] (pās, all; halotos, to be taken)	all-embracing "so that nor old nor young could overleap the huge enthralling net, <u>all-conquering</u> doom"	「大人も子供も誰一人隷従の大いなる網、 <u>すべてを捕らえる</u> 迷妄の罟を跳び越えぬようにと」
191	panergetes	1486	[omnia efficiens]	all-effecting	「イエー、イエー、ゼウスの意志

		(pās, all; ergon, work)	"woe, woe, by will of Zeus, author of all, <u>worker of all!</u> "	により全ての原因でありまた <u>全ての成就者</u> となる方よ」
192	pankainistos	960 [semper renovatus] (pās, all; kainos, new, fresh)	ever renewed, ever fresh "and <u>ever fresh</u> , wherewith to dye our vestments"	「常に <u>新鮮に</u> 滲み出る紫の染料」
193	pankrates	1648 [omnipotens; plane victor] (pās, all; kratos, power)	all-powerful, all-mighty "he may come home and be the slayer of this pair <u>with victory complete?</u> "	「運命が幸いすれば彼はここに戻ってきてこの二人の <u>強力な</u> 誅罰者と成るだろう」
194	panolethros	535 [prorsus perditus] (pan, all; olethros, destruction)	utterly ruined, utterly destroyed " he hath lost the plunder and hath razed <u>in utter destruction</u> his father's house and the very place there of	「仕返しの戦いにも負けて父祖の家を土地もろともに <u>完全な破壊</u> で刈り取ってしまった」
195	pantotolmos	221 [omnia audens, insolens] (pās, all; tolmaō, to dare to do)	all-daring, shameless "from that houf his purpose shifted to resolve that deed of <u>uttermost audacity</u> "	「その時から <u>何でもや</u> つてのけよ <u>う</u> という考えを持つように王は心を変えてしまった」
196	pantotolmos	1237 [omnia audens, insolens]	all-daring "how <u>the all-daring woman</u> raised a shout of triumph, like as when the battle turns, the while she feigned to joy at his safe return"	「何という雄叫びを挙げたことか、この <u>不敵き</u> わまる女は、戦闘で敵を追い散らす時のように」

197	parthenosphagos	209	[virgine mactata effusus] (parthenos, maiden; sphazō, to slay)	of a slaughtered' maiden's blood "hard if I must slay my child, the glory of my home, and at the altar-side slain <u>with streams of a virgin's blood</u> a father's hand"	「それも辛いことだ、我が家の喜びの乙女を屠った血の流れで父親の手を祭壇の近くで汚すことは」
198	pausanemos	214	[ventos sedans] (pauō, stop; anemos, wind)	stilling the wind "they should with passionate eagerness crave a sacrifice <u>to lull the winds</u> --- even a virgin's blood -- stands within their right"	「風を止めるための乙女の犠牲と血を熱心にひたすらに求めるのは正当だ」
199	peithanor	1639	[oboediens] (peithomai, to obey; aner, a man)	obeying men, obedient "whosoever is <u>unruly</u> , him I'll yoke with a heavy collar -- and in sooth he shall be no high-fed trace-colt"	「従順でない者には重い軛をつけてやる、大麦を食わせた挽き馬ではないのだ」
200	phaesphoros	489	[lucifer] (phaos, the light; phero, to bring)	light-bringing "we shall know anon about this passing on of <u>flaming</u> lights and beacon signals"	「すぐに光を運ぶ松明の烽火の火の合図が分かるでしょう」
201	phaidropos	725	[oculis, nitentibus spectans] (phaidros, bright; ops, face)	with bright, joyous look "with <u>its bright eye</u> turned toward his hand, fawning under compulsion of its belly's need"	「輝く眼をその手に向け、胃袋の必要に迫られて尾を振りながら」

202	pheraspis	694	[clipeatus]	shield-bearing "after her a goodly host of (shield-bearing) warrior huntsmen followed in pursuit"	「そして数多の兵士の楯を携えた 狩人が隠れた權の臭跡を追って」
203	philānor	856	[mariti amans] (philein, to love; anēr, a husband)	fond of one's husband I shall not be ashamed to confess in your presence my <u>fondness of my husband</u> "	「私は夫を愛する自分の性質をあ なた方に向かって述べることを恥 じません」
204	philoiptos	241	[misericordiam movens, maestus] (oiktos, pity)	moving pity, piteous "she smote each of her sacrificers with a glance from her eyes <u>beseeking pity</u> "	「彼女は犠牲の役の者それぞれを 憐れみを誘う眼の矢で射た」
205	philomachos	230	[bellicosus] (machē, battle)	loving the fight, warlike "her virgin life, the commanders in their <u>eagerness for war</u> reckoned as naught"	「乙女の生命も、戦に逸る將軍た ちは顧みなかった」
206	philomastos	142	[ubera amans, lactens] (mastos, one of the breasts)	loving the breast "thou art gracious to the tender whelps of fierce lions, and takest delight in the <u>suckling young</u> of every wild creature"	「猛き獅子の足も頼りない幼獣も、 また野に棲む全ての乳を恋う幼獣 も女神は喜び給う」
207	philomastos	719	[ubera amans, lactens]	loving the breast "a man reared in his house a lion's whelp, robbed of its	「ある人がライオンの仔の乳離れ をせず母を恋い慕うのを家で養い

			mother's milk, yet still <u>desiring the breast</u> "	育てるようなものだ」
208	phonolibēs	1427 [sanguine madens] (phonos, murder; libos, a drop of blood)	blood-dripping, blood-reeking "thy mind is maddened by thy <u>deed of blood</u> "	「あなたはまるで <u>血の滴る</u> 運命に心が狂っているようだ」
209	phrenomanēs	1140 [rabida] (phrēn, the mind; mainomai, to be mad)	distracting the mind, maddening " <u>frenzied in soul</u> thou art, by some god possessed"	「あなたは神に憑かれ <u>心が狂って</u> いるようだ」
210	phryktoría	33 [significatio per ignem facta] (phryktos, a beacon; ouros, a watcher)	a giving signals by beacons or alarm-fires "I shall count to my own score, yon <u>beacon</u> having thrown me treble six"	「ご主人の勝負は首尾良くいったものと賭けよう、この <u>狼煙の合図</u> が吉とでたのだから」
211	phryktoros	590 [fax, signam flammeum] (phryktos, beacon; phryktor, a beacon-tower)	a fire-watcher "art thou so convinced by <u>beacon-fires</u> as to think that Troy has now been sacked?"	「あなたは <u>狼煙の見張り番</u> を信用してトロイアが今落城したと思われるのですか」
212	phytalmios	327 [procreans] (phyo, to grow)	producing, nourishing, fostering "those, flung upon the corpses of their husbands and their children upon the bodies of their aged sires who <u>gave them life</u> "	「彼らは夫や兄弟や子供たちを生み育ててくれた老親たちの死体の周りに倒れ伏し、～～、愛する者たちの死を嘆く声を挙げる」
213	poderēs	898 [solida basi innixus]	reaching to the feet, (a straight, firm pillar)	「高い屋根を <u>しっかりと支える大</u>

		(pūs, a foot; arariskō, to be fixed)	"the <u>firm-based pillar</u> of the lofty roof"	梶柱]
214	podērēs	1594 [solida basi innixus] [pedum digiti]	reaching to the feet, (a straight, firm pillar) "the <u>toes</u> and fingers he broke off --- sitting apart"	「足や手の先端の分かれた部分はばらばらにして、始めから銘々に取り分けておいた」
214	podopsestron	926 [pannus quo pedes abstergerent] (pous, a foot; psaō, to rub)	a footwiper, footcloth " <u>foot mats</u> and broideries sound diverse in the voice of Rumour"	「足拭いと縫い取りとはそれぞれに別の声を出す (名前も用途も異なる)」
215	poionomos	1169 [herbas depascens] (poiē, grass, herb; nemo, graze, pasture)	feeding on grass or herbs "alas, the sacrifices my father offered, the many <u>pasturing</u> kine slain to save its towers"	「おお我が父が都のために捧げた草を喰む獣を多く屠った犠牲よ」
216	polissouchos	338 [urbis (terrae) praesidens] (polis, a city; echo, to have)	dwelling in the city, protecting a city "if they keep them clear of guilt towards the gods <u>of the town</u> , those of --- the land"	「もし彼らが都を守る神々をまた占領された土地の神々とその社を敬うなら」
217	polyandros	693 [numerous]	with many men, full of men "after her a <u>goodly host</u> of warrior huntsmen in pursuit of the oar's vanished track"	「そして数多の兵士の楫を携えた狩人が隠れた櫂の臭跡を追った」
218	polyanor	62 [multivira] (polys, many; aner, a man)	with many men, husbands "Zeus sendeth the sons of Atreus, that for	「いと力強き者、主客の掟を守るゼウスは遣わされる、 <u>男多き女の</u>

219	polykanēs	1169	[multos iugulans] (polys, many; kainō, to kill)	the sake of <u>a woman of many a lord</u> " much-slaughtering "alas the sacrifices my father offered, the <u>many pasturing kine slain</u> to save its towers"	ために」 「おお我が父が都のために捧げた 草を喰む獣を多く屠った犠牲よ」
220	polyepēs	1134	[verbosus] (polys, many; epos, word)	much-speaking "through terms of evil their <u>wordy arts</u> bring men to know fear chanted in --- strains"	「凶事を告げることにより、言葉 を連ねる業は予言を唱い恐怖を伝 える」
221	polyklautos	1526	[multum defletas] (polys, many; klaio, to weep, lament)	much lamented "what he did unto my sweet flower, shoot sprung from him, <u>the sore wept Iphigenia</u> "	「この男から生い育った私の若枝、 大いに嘆かれたイフィゲネイアに 対してあれほどのことをした」
222	polyktonos	461	[multos mordens] (kteino, to kill)	much-slaying, murderous "for Heaven is not unmindful of <u>men of blood</u> "	「それは神々が多数を殺害した者 らを見過ごしにされぬからだ」
223	polyktonos	734	[multos mordens]	much-slaying, murderous "they --- could not control their anguish, and great was <u>the carnage far and wide</u> "	「抗い難い苦しみが家人に殺戮を 欲しいままにする大きな禍」
224	polymnestos	821	[diu memor] (mnaomai, to be mindful of)	much-remembering, mindful "for this success it behoves us to render to the gods a return in <u>ever-mindful</u> gratitude"	「これらのことの常に忘れぬ感謝 を神々に捧げねばならない」

225	polythrenos	711	[luctuosus] (threnos, a lament)	much-wailing "waileth a loud song, even one of <u>plenteous lamentation</u> , calling Paris 'evil-wed'"	「古さびたプリアモスの都は <u>激しい悼みの歌</u> を今大いに嘆く、パリスを不吉な婚姻の男と呼んで」
226	polythrenos	714	[luctuosus]	much-wailing "a life of <u>plenteous lamentation</u> by reason of the wretched slaughter of her sons"	「すべてを滅ぼす <u>嘆き多い人生</u> を市民たちの惨めな血の故に耐え忍び」
227	porphyrostrotos	910	[purpureis vestibus stratus] (porphyreus, purple; strotos, spread)	spread with purple cloth "with purple let his path be strewn"	「紫布を繰り広げた通り路を直ちに用意しなさい」
228	probatognomon	795	[qui gregem novit, animos hominum perspeciens] (gnomon', a judge, interpreter)	a good judge of sheep, of character "who so is a <u>discerning shepherd of his flock</u> cannot be deceived by men's eye"	「 <u>羊の群を統べる良き指導者</u> は誰でも人の眼をごまかすことは出来ない」
229	protopemon	223	[quae prima malorum causa est] (protos, first; pema, suffering, misery)	first cause of ill "mankind is emboldened by wretched delusion, --- of ill, <u>primal source of woe</u> "	「 <u>惨めな狂気は災いの第一の原因</u> であり人々を大胆不敵にするものだから」
230	pterophoros	1147	[plumeus] (pteron, a feather, wing; phero, to bear)	winged, feathered "the gods colthed her <u>in winged form</u> and gave to her a sweet life without tears"	「神々は(鶯を)羽根を纏う身体に装い、悲嘆なき甘き生命を与えた」

231	ptoliporthēs	472	[urbium vastator] (portheō, to destroy, ravage)	sacking or wasting cities "let me not be a <u>destroyer of cities</u> , nor --- live to see my own life in another's power"	「都を略奪する者になどなりたく もないし、また自分も他人に捕わ れずに人生を過ごしたいものだ」
232	ptoliporthēs	783	[urbium vastator] (portheō, to destroy, ravage)	sacking or wasting cities "all hail, my king, <u>stormer</u> of Troy, offspring of Atreus! how shall I greet thee?"	「さあでは王よ、トロイアの <u>略奪</u> 者、アトレウスの末裔よ！どうあ なたに呼びかけたらよいのか」
233	pythokrantes	1255	[ab oraculo Pythico decretus] (krainō, accomplish, fulfil)	confirmed by the Pythian god "so too do <u>the Pythian oracles</u> ; yet they are hard to understand"	「ピュティアーの神託もそうだ、 やはり理解し難い」
234	seiraphoros	842	[sodalis] (seirā, a rope; phero, carry)	led by a rope, a yoke-mate, coadjutor "only Odysseus, once harnessed, proved my zealous <u>yoke-fellow</u> "	「オデュッセウスだけは、その意 志に反して出航したが、軛に繋が れると私の良い <u>伴侶</u> となった」
235	seiraphoros	1640	[sodalis]	led by a rope, a yoke-mate, coadjutor "I'll yoke him with a heavy collar --- and in sooth he shall be no <u>high-fed trace-colt</u> "	「そして不服従なものには重い軛 をつけてやろう、大麦を食わせた <u>挽き馬</u> のようにはさせないぞ」
236	stratomantis	122	[exercitus vates] (stratos, an army; mantis, a prophet)	prophet to the army "then the goodly <u>seer of the host</u> , marking how that the two warlike sons of Atreus were twin in temper knew the devourers ---"	「賢き <u>従軍の預言者</u> は気性におい て二様の戦いを好む二人のアトレ ウス家の王を見て言った」

237	strophodīno	51 [circumvolitare] (strophō, to turn; dīneuō, to whirl)	to wheel eddying round "driven by the outrage of their pinions, <u>wheel high</u> over their eyries"	「それらは子供への激しい苦しみ のために巢の上高く <u>旋回する</u> 」
238	tachyporos	486 [celeriter progrediens] (tachys, quick; poros; means of passing)	quick to motion "over credulous, a woman's mind has boundaries <u>open to quick encroachment</u> "	「女の（心の）垣はあまりにも信 じ易く <u>開かれています</u> （侵入され易 い）」
239	talantouchos	439 [libram tenens] (talanton a balance; echo, to have)	holding the balance "Ares bartereth the bodies for gold; he <u>holdeth his balance</u> in the contest of the spear"	「黄金（両替）商人のアレースは 肉体を取引する、そして槍の戦い において <u>運命の秤を操る</u> 」
240	teknopoinos	155 [filiae vindex] (teknon, a child; poine, requital, penalty)	child-avenging "a treacherous warder of the home, ever mindful, a wrath that <u>exacteth vengeance for a child.</u> "	「恐るべき古くから家に伝わる家 政婦、謀をめぐらす執念深い瞋恚 が止まり、 <u>子供の仇を討つ</u> からだ」
241	telepompos	300 [procul missus]	far-sent, far-journeying "nor did the warders there disdain the <u>far-flung light,</u> "	「 <u>遠くまで達する光</u> を番兵どもは 軽んずることなく」
242	telesphoros	996 [finem afferens] (telos, an end; phero, to bring)	bringing to an end, fulfilling one's purpose "my bosom is disquieted as my heart throbs against my justly boding breast in eddying tides that presage <u>fulfilment</u> "	「我が心は決して過つことはない、 正しき想いにより <u>事が成就される</u> 渦巻きの輪の中であって」

243	telesphoros	1000	[finem afferens]	bringing to an end "I pray that my expectation may fall out false and come not to <u>fulfilment</u> "	「しかし私は祈る、私の願いからそれが偽りとなって <u>成就される</u> ことがないように」
244	telessiphron	700	[voluntatem perficiens] (teleioō, accomplish; phrēn, mind)	working its will "to Ilium, <u>its purpose fulfilling</u> , wrath brought a marriage rightly named mourning"	「イーリオンへと送りつけた、瞋恚はその <u>意志を成就</u> するために係累と正しく名付けられた嘆きを」
245	terascopos	977	[vates, augurans] (teras, sign, marvel; skopeō, to watch)	observer of portents, seer, soothsayer "why ever thus persistently doth this terror hover at the portals of my <u>prophetic soul</u> ?"	「何故に私にはかくも変わらずに、つきまどって離れない怖れが <u>先を見通す</u> 心の前を飛び回るのか？」
246	terascopos	1440	[vates, augurans] (teras, sign, portent; skopeō, to watch)	observer of portents, seer, soothsayer "here she lies, his captive, and <u>augress</u> , and concubine, his oracular faithful bedfellow"	「この捕虜の女は <u>女預言者</u> 、そしてこの男の臥所の伴侶、寝床を分け合う信頼厚い預言者」
247	thanatophoros	1176	[mortifer] (thanatos, death; phero, to bear, bring)	death-bringing, mortal "surely some spirit malign, falling upon thee with heavy swoop, moveth thee to chant thy piteous woes <u>fraught with death</u> "	「誰か悪意を持った神霊が重く跳びかかって来て悼ましい <u>死をもた</u> らす苦しみを唱わせているのだ」
248	theelatos	1297	[adeo actus] (theos, god; elauno, to drive)	driven or hunted by god "if thou hast knowledge of thine own death,	「あなたが自分の本当の運命を知っているのなら、どうして <u>神に逐</u>

			how canst thou step -- to the altar like an ox <u>destined of God</u> to the sacrifice?"	われる雌牛のように雄々しく祭壇に向かって歩いていくのか？」
249	thelmonous	1172 [mentem ardentem habens] (thermos, hot, warm; nous, mind)	heated in mind "and I, my <u>soul on fire</u> , must soon fall to the ground"	「私は熱い心を持って間もなく地に倒れ伏すだろう」
250	theokrantos	1488 [a deo constitutus] (theos, god; krainō, to accomplish)	wrought by the gods "what herein is not <u>wrought of Heaven</u> ?"	「これらの事のいずれが <u>神の業</u> でないだろうか？」
251	theophoretos	1140 [divino spiritu tactus] (theos, god; phoretos, borne, carried)	possessed by a god, inspired "frenzied in soul thou art, by some god <u>possessed</u> "	「あなたは心が狂っている、誰か神が <u>乗り移っている</u> のか？」
252	theophoros	1150 [deum ferens] (theos, god; phero, to carry)	possessed by a god, inspired "whence come these vain pangs of <u>prophecy</u> that assail thee?"	「どこからあなたはこの突然に襲って来る <u>神懸かり</u> の苦しみを得ているのか？」
253	theotimetos	1337 [a diis honoratus] (theos, god; timē, honour)	honoured by the gods "and <u>honoured of Heaven</u> , he returns to his home"	「彼は <u>神の名誉</u> を受けて家路に就く」
254	thespesios	1154 [vaticinus] (thespis, having words from god; eipon, said)	divine, portentous, awful "whence knowest thou the bounds of the path of thine <u>ill-boding</u> prophecy?"	「 <u>言うを憚る</u> 禍の預言の道の限界をあなたはどこから得ているのか？」

255	thesphatēlogos	1441	[vaticina] (thesphatos, spoken by god)	a prophet "here she lies, his captive, and augress, and concubine, his <u>oracular</u> faithful bedfellow"	「この捕虜の女は女預言者、そしてこの男の臥所の伴侶、寢床を分け合う信頼厚い <u>預言者</u> 」
256	thesphaton	1113	[praedictus, (oraculum)] (theos, god; phēmi, to say)	spoken by god, decreed "not yet do I comprehend; for now, after riddles, I am bewildered by dark <u>oracles</u> "	「今は謎めかした曖昧な <u>神託</u> に困惑するばかりだ」
257	thesphaton	1130	[praedictus]	spoken by god "I cannot vaunt myself a keen judge of <u>prophesies</u> ; but these spell some evil"	「私は優れた <u>予言</u> の解き手ではないが、しかしこれは何か良くないことの報せのように思われる」
258	thesphaton	1132	[praedictus]	spoken by god "but from <u>prophesies</u> what word of good ever come to martals?"	「 <u>予言</u> からどんなに良いお告げが人間に与えられるだろうか？」
259	thesphaton	1321	[praedictus]	spoken by god "poor woman, I pity thee for thy death <u>foretold</u> "	「おお惨めな人よ、 <u>予め定められた</u> 死のゆえにあなたを憐れむ」
260	thespiōideo	1161	[vaticinari] (thespis, words from god, aeido, to sing)	to prophesy, sing in prophetic strain "now by Cocytus and the banks of Acheron, methinks, I soon must chant my <u>prophesies</u> "	「さてコーキュートスとアケローンの川岸の辺りで、私は間もなく <u>予言</u> を唱うことになるでしょう」

261	thespiōidos	1134	[vaticinus] (thespis, words from god, aeido, to sing)	singing in prophetic strain, prophetic "terms of evil their wordy arts bring men to know fear chanted in <u>prophetic strains</u> "	「禍の言葉を連ねる業は <u>予言の歌</u> の恐怖を伝えるだけだ」
262	thrasystemos	1399	[audacter loquens] (thrasys, bold; stoma, the mouth)	bold of tongue, insolent "how <u>bold-mouthed</u> you are, that over your husband you utter such a vaunting speech"	「あなたの言葉には驚く、なんと <u>大胆な口を利くことか</u> 」
263	thyēphagos	597	[tura consumens] (tus, incense) (tyos, sacrifice, offering; phagein, to eat)	devouring offerings "they raised a shout of gladsome praise which in the fanes of the gods they lulled to rest the fragrant <u>spice-fed flame</u> "	「都のあちらこちらで女たちはそ の習わしで喜びの叫びを挙げ神々 の社で <u>犠牲を食る香炎を鎮めた</u> 」
264	thyēporeō	262	[sacra facere] (thyē, sacrifice; poleō, to go about)	to busy oneself with sacrifice, to sacrifice "thou dost <u>make sacrifice</u> with hopes that herald gladness, I fain would hear"	「何か確かなあるいは不確かな報 せを聞いて良い便りへの望みから <u>犠牲を捧げておられるのですか</u> 」
265	thymalges	1031	[intus dolore affectus] (thymos, the heart; algoē, to grieve)	heart-grieving "but it muttereth only in the dark, <u>distressed</u> <u>and hopeless</u> ever to unravel aught to timely purpose when my soul is aflame"	「しかし今は暗闇の中で（心は） <u>悩んで</u> 呟いている」
266	thymoboros	103	[animum exedens] (thymos, the soul; bibroskō, to eat)	eating the heart "and then again hope, --- with kindly light	「また希望が犠牲から優しく光を 照らし、苦しみに飽く事を知らぬ

			from the sacrifice, wards off the cankering care of the sorrow that <u>eateth my heart</u> "	思い煩いから心を守る」
267	thyoskeō	87 [sacra facere] (thyos, a sacrifice; kaiō, to kindle)	to make a burnt offering "on what intelligence and — report thou sendest about thy messengers to enjoin <u>sacrifice</u> ?"	「何を聞きどんな報せに説き伏せ られて四方に人を遣わして <u>犠牲を</u> <u>捧げる</u> のですか？」
268	timalpheō	922 [humi prostratus] (timē, honour; alpheō, to bring in)	to do honour to " 'tis the gods we must <u>honour</u> thus"	「まことに神にこのような <u>名誉を</u> <u>捧げる</u> べきだった」
269	timaoros	514 [adiutor]	helping, avenging "mine own <u>patron</u> , Hermes, beloved herald, of heralds all revered"	「我が <u>助け主</u> ヘルメース様、敬愛 する御使、御使の中でも崇敬に値 する方」
280	timaoros	1280 [ultor] (time, honour; airo, to raise)	helping, avenging "for there shall come another, <u>our avenger</u> , a scion of the race, to slay his mother and exact requital for his sire"	「しかし私たちの別な <u>復讐者</u> がや って来るでしょう、母親殺しの一 族の裔、父親の仇を討つものが」
281	timaoros	1324 [ultor] (time, honour; airo, to raise)	helping, avenging "I pray unto the sun, in presence of his latest light, that mine enemies may at the same time pay to my <u>avengers</u> a bloody penalty	「ただ太陽に祈ります、その最後 の光に、私の <u>復讐者</u> に、敵なる殺 人者に、私のためにもまた同様に <u>酬</u> いる様にと」

282	timaoros	1578	[ultor] (time, honour; aeiro, to raise)	for slaughtering a slave, easy prey" helping, avenging "at last the hour is come when I can say that the gods <u>who avenge</u> mortal men look down from on high the crimes of earth"	「今こそやっと言うことが出来る、人間の復讐をする神々が地上の苦しみを天からみそなわしておられるのだと」
283	tlesikardios	430	[patiens] (tiao, to endure; kardia, the heart)	hard-hearted, miserable "at large, in every house of all who sped forth in company from the land of Hellas, is seen <u>grief</u> that passeth bearing"	「一般にヘラスの地から共に出征した者たちにとって、それぞれの家の <u>惨めな悲しみ</u> は明らかだ」
284	trimoiros	872	[triplex] (moira, a part)	three-fold, triple "have boasted of having taken on him a <u>triple coverture</u> of earth, one death for each several shape"	「彼は <u>三重</u> ねの土の衣を着るのだと広言していた、一度死ぬ毎に一個の身体に対して(一つの衣を)」
285	tripachyntos	1476	[ter saginatus, caedis avidus] (pachys, thick, stout, fat)	thrice-fattened "now thou hast set aright the judgement of thy lips in that thou namest the <u>thrice-gorged</u> Fiend of the race"	「さてお前たちは口先の判断を変えて <u>三度</u> 身体を肥らせた一族の神霊を呼び出すのだな」
286	trisomatos	870	[tricorpor]	three-bodied	「もし彼が噂に聞くように何度も

		(soma, the body)	"had he died as oft as reports were rife, then in sooth he might have <u>had three bodies</u> , a second Geryon"	死んでいたのなら、彼は第二のゲ ーリュオンとして <u>三つの身体を</u> 持っていたのでしょう」
287	tritospondos	246 [inter tertiam libationem cantatus] (spondē, a drink-offering)	(a life in which) one has poured the third libation, "with her virgin voice had been wont lovingly to do honour to her loved father's prayer for blessing at <u>the third libation</u> "	「乙女の清らかな声で愛する父の <u>三度の灌酒</u> に幸せな讃歌を心こめ て唱ったものだった」
288	zopyreo	1033 [incendere] (zoos, alive, living; pyr, fire)	to kindle into flame, light up "distressed and hopeless ever to unravel aught to timely purpose when my soul's <u>aflame</u> "	「しかし今は闇の中で悩みながら 眩いている、時に適うことを打ち 明ける望みもなしにただ心は <u>燃え</u> <u>上がるばかり</u> 」